

УДК 80

DOI: 10.26140/bgз3-2019-0804-0067

ОБРАЗ РОССИЙСКОГО ПРЕЗИДЕНТА В БРИТАНСКОЙ ПРЕССЕ

© 2019

AuthorID: 680842

SPIN: 8728-9478

Рубцова Елена Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры
«Русского языка и культуры речи»

AuthorID: 462174

SPIN: 7224-4927

Девдариани Наталья Валерьевна, кандидат философских наук, доцент кафедры
«Русского языка и культуры речи»

Курский государственный медицинский университет

(305041, Россия, Курск, ул. Карла Маркса, д. 3, e-mail: devd.nata@yandex.ru)

Аннотация. В статье исследуются особенности существующих стереотипов в отношении России, формируемые британскими средствами массовой информации. Представлен анализ существующих мифов, связанных с делом С. Скрипаля, в свете последних политико-экономических событий и введенных санкций против России. Авторы рассматривают языковые средства, используемые для манипулирования общественным сознанием с целью создания негативного восприятия. Особое внимание уделяется анализу образа В.В. Путина, как лидера российского государства, представленному в британских массмедиа. На примере публикаций в газетах «The Times», «Дэйли Мэйл» доказывается, что массовому сознанию навязывается образ авторитарного лидера, который ведет жесткую политику. Отмечается, что стереотип о политическом лидере России выражен фактически негативными оценками, несмотря на признание его силы и авторитета, при этом он выглядит, прежде всего, как авторитарная личность. С помощью разнообразных языковых средств создается негативный образ России. Основными языковыми средствами создания отрицательного образа России выступают дисфемизмы, оценочная лексика, средства образной выразительности: метафора, метонимия гипербола и ирония и другие.

Ключевые слова: средства массовой информации, стереотипы, языковые средства образной выразительности, политико-экономические события, негативное восприятие, С. Скрипаль, манипулирование общественным сознанием, британские массмедиа.

THE IMAGE OF THE RUSSIAN PRESIDENT IN THE BRITISH MASS MEDIA

© 2019

Rubtsova Elena Viktorovna, candidate of philological sciences, assistant professor
of the «Russian Language and Speech Culture» department

Devdariani Natalia Valerievna, candidate of philosophical sciences, assistant professor
of the «Russian Language and Speech Culture» department

Kursk State Medical University

(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street 3, e-mail: devd.nata@yandex.ru)

Abstract. The article examines the characteristics of existing stereotypes in relation to Russia, formed by the British media. The analysis of the existing myths related to the case of S. Skripal is presented in the light of the latest political and economic events and the imposed sanctions against Russia. The authors consider language tools used to manipulate the public consciousness in order to create a negative perception. Particular attention is paid to the analysis of the image of V.V. Putin, as the leader of the Russian state, represented in the British mass media. On the example of publications in the newspapers The Times, the Daily Mail, it is proved that the image of an authoritarian leader who leads a tough policy is being imposed on the mass consciousness. It is noted that the stereotype about the political leader of Russia is expressed in fact by negative assessments, despite the recognition of his strength and authority, while he looks, above all, as an authoritarian personality. With the help of various language means a negative image of Russia is created. The main linguistic means of creating a negative image of Russia are dysphemisms, evaluative vocabulary, means of figurative expressiveness: metaphor, metonymy hyperbole and irony, and others.

Keywords: mass media, stereotypes, language means of figurative expressiveness, political and economic events, negative perception, S. Skripal, manipulation of public consciousness, British mass media.

ВВЕДЕНИЕ.

В большинстве случаев образ государства, который активно обсуждается в средствах массовой информации, основывается на существующих стереотипах, которые можно считать в некоторых ситуациях оправданными, но в большинстве своем – в противоположность – безосновательно сформированными. Стереотипизация может быть довольно разнообразной, но практически неизменным является стереотип – страна – глава государства. В случае с Россией – это образ президента. Данный вопрос вызывает в последние годы большой интерес у российских ученых, который выражается в большом потоке публицистических изданий, а также публикаций в научных журналах. О.Г. Орлова, рассматривая стереотипные представления о России в западных СМИ, отмечает, что они образуют определенную систему относительно культуры; вопросам языкового манипулирования в СМИ посвящены исследования И.Г. Катеневой, А.А. Любимовой, Д.А. Гуржий, А.П. Постерняк; на материалах уже британских СМИ рассматривает политический медиа-дискурс А.А. Щипицына, И.Ш. Шамугия, О. Илышев, Р.М. Салимова и другие [1-16].

МЕТОДОЛОГИЯ.

Актуальность работы продиктована необходимостью в свете последних политико-экономических событий, введенных санкций против России, существующих мифов, связанных с делом С. Скрипаля, исследовать особенности складывающихся стереотипов в отношении России, а также особенности восприятия образа лидера государства – президента, формирующиеся британскими средствами массовой информации.

Целью исследования является попытка описать стереотипный образ государства Россия в XXI веке через призму Британских СМИ, проанализировать языковые средства формирования образа президента, а также средства манипулирования при создании отрицательного представления о России посредством публикаций в британских журналах и газетах.

Объект исследования – стереотипный образ России и ее президента в XXI веке, формируемый британскими СМИ, а также языковые средства, используемые для манипулирования общественным сознанием с целью создания негативного восприятия.

РЕЗУЛЬТАТЫ.

Один из самых устойчивых в XXI веке стереотипов в западных СМИ о высшем руководящем лице является образ президента России, который обозначают термином *Putinism*, означающий «Путинский режим». Так в журнале «The Economist» от 22 октября 2016 г. появляется статья с изображением президента России на красном фоне с горящими глазами (образ дьявола) под названием «The threat from Russia – Russia», где автор, анализируя речь Обамы, называет это «правильными вещами о Путинизме» [17].

Массовому сознанию навязывается образ авторитарного лидера, который ведет жесткую политику. При этом изначально все же главу России признают авторитетным лидером. Примером этого может быть публикация в «Дэйли Мэйл» от 6 ноября 2014 года с названием: «President Obama comes up a lame duck once again as Forbes declares Vladimir Putin the most powerful person in the world» - «Форбс назвал Владимира Путина самым влиятельным человеком в мире, в то время как Обама досиживает свой срок». Но при этом утверждение доводится до абсурда, и на страницах британской прессы возникает образ стратега, который ведет жесткую внешнюю политику, например, в «The Guardian» 1 февраля 2015 года появляется статья с грозным заголовком «Putin must be stopped. And sometimes only guns can stop guns; Putin must be stopped» [18] - «Путину нужно остановить. И иногда только оружие может остановить оружие». В статье говорится о том, что выступили с докладом бывший посол США Иво Даалдера и ветеран, эксперт из Российской Федерации Строба Тэлботта, где сообщили, что имеется необходимость в следующем: «контрбатарейных радаров для обнаружения ракет дальнего радиуса действия, беспилотных летательных аппаратов (БПЛА), электронных контрмер для использования против противостоящих БПЛА, средствах безопасной связи, бронированных Хаммерах и медицинском вспомогательном оборудовании». «Только тогда, когда украинская военная оборона сможет правдоподобно поставить российское преступление в тупик, станет возможным урегулирование путем переговоров. Иногда требуется оружие, чтобы остановить оружие».

Британская пресса не отрицает притягательность имиджа российского лидера, но даже при этом контекстуально мы видим отрицательный дискурс «The Kremlin has released pictures of Russian President Vladimir Putin working out at the gym with Prime Minister Dmitry Medvedev, images apparently aimed at shoring up Putin's rugged, masculine image as his popularity dips. Wearing a white T-shirt, track suit trousers and running shoes, Putin is shown on musclebuilding apparatus in a publicity stunt that recalled previous shots of him shirtless riding a horse, flying a supersonic jet and hunting a tiger» - «Кремль опубликовал фотографии Президента России Владимира Путина, работающего в тренажерном зале с премьер-министром Дмитрием Медведевым, изображения, по-видимому, направленные на укрепление жесткого мужского образа Путина, когда его популярность падает. Надев белую футболку, спортивные брюки и кроссовки, Путин изображен на аппарате для наращивания мускулатуры в рекламном трюке, который напоминает предыдущие кадры, когда он без рубашки катался на лошади, летал на сверхзвуковом самолете и охотился на тигра» [19; 30.08.15].

Стереотип о том, что Путин – властный диктатор, который ассоциируется с пастухом, царем зверей, стал очень актуальным. Так, «The Guardian» пишет «The Siberian cranes have been born and raised in captivity, so perhaps it is not surprising that they needed some guidance in flying. It might, however, seem surprising that this guidance needed to come from the Kremlin directly. But this is actually entirely in keeping with Putin's view of his country: Russia is like a zoo, whose dim-witted and potentially dangerous inhabitants, human and animal, must be carefully guided by their keeper» - «Сибирские журавли родились и выросли

в неволе, поэтому, не удивительно, что им нужно было какое-то руководство в полете. Однако может показаться удивительным, что это руководство должно исходить непосредственно из Кремля. Но на самом деле это полностью соответствует взгляду Путина на свою страну: Россия подобна зоопарку, чьими тупыми и потенциально опасными обитателями, людьми и животными, должен тщательно руководить хозяин зоопарка» [18; 07. 09.12]. А в статье от 5 марта 2015 года под названием «The demonisation of Russia risks paving the way for war» встречаем следующие характеристики президента «The Russian president is an expansionist dictator who has launched a "shameless aggression". He is the epitome of "political depravity", "carving up" his neighbours as he crushes dissent at home, and routinely is compared to Hitler» - «Российский президент-экспансионистский диктатор, развязавший "бесстыдную агрессию". Он является воплощением «политической порочности», «разделявая» своих соседей, когда он подавляет инакомыслие дома и обычно сравнивается с Гитлером». «Putin is a dictator, albeit an elected one, whose critics are murdered in the streets of Moscow or dispatched to rot in prisons on trumped-up charges» - «Путин-диктатор, хотя и избранный, критиков которого убивают на улицах Москвы или отправляют гнить в тюрьмы по сфабрикованным обвинениям» [19; 06.05.15].

Неудивительно, что западные политологи изобрели термин *Putinization*, что означает - лидер, подчиняющий государство его воле, при этом его политику называют «управляемой демократией»: «Russian election 2018: Why does Vladimir Putin always win? As Vladimir Putin eases towards his fourth term as Russian President, we take a look at what underpins his popularity and the methods the Kremlin uses to guarantee victory» - «Выборы в России 2018: почему Владимир Путин всегда побеждает? По мере того, как Владимир Путин приближается к четвертому сроку своего пребывания на посту президента России, мы рассматриваем, что лежит в основе его популярности и какие методы Кремль использует, чтобы гарантировать победу» [20; 04.03.18].

Центральной фигурой в большей части публикаций газеты «The Times» является глава Российского государства В.В. Путин. Он представлен фигурой отрицательной и фальшивой. Так, например, журналисты увидели в российском мультимедиа «пропаганду в пользу Путина» («Children's show is propaganda for Putin, say critics») [20; 17.11.18]. «Children like to watch stories about a mischievous girl and her giant patron-kind. However, critics from countries neighboring Russia are convinced: The series, shot in a Moscow studio, is a cog in the state propaganda machine» - «Детям нравится смотреть истории про озорную девочку и ее гигантского покровителя-добряка. Однако критики из соседних с Россией стран убеждены: Сериал, снятый в московской студии, является винтиком машины государственной пропаганды». «Masha is assertive and even unpleasant, but at the same time she is resolute. She jumps above her head» - «Маша - напористая, и даже неприятная, но в то же время она решительная. Она прыгает выше головы», - приводит издание слова Энтони Глиса. По его мнению, это позволяет многим увидеть, что она действует весьма в стиле президента России Владимира Путина. Становится понятно, Великобритания считает, что Путин порой ведет себя слишком вызывающе, и это заметно не нравится властям. Тем самым, можно подтвердить факт, что даже в самом обыкновенном российском мультфильме, который смотрят миллионы детей по всему миру, британские СМИ могут разглядеть очередную пропаганду со стороны России. Они считают президента достаточно решительным человеком, который очень хорошо умеет работать в сложной среде: «He is an old security agent himself and has been very successful in a complex environment. His recent actions, for example in Syria and the UK, demonstrate that he can get away with whatever he wants» - «Он сам старый агент и

очень успешно работает в сложной среде. Его недавние действия, например, в Сирии и Великобритании, показывают, что он может уйти от всего, что захочет» [20; 17.11.18].

Помимо этого, Владимира Путина считают человеком, который влияет на положение международных дел, обвиняют в манипуляциях, связанных с президентскими выборами в США и референдумом в Brexit: «Even this “bungled” operation shows that he [Putin] can interfere with international agencies however he wants, so his influence could have had an impact in enhancing his preferred candidate in elections and other democratic processes» - «Даже эта неудачная операция показывает, что он (Путин) может вмешиваться в международные политические институты, что может оказывать влияние на результаты выборов и другие демократические процессы» [18; 10.10.18]. В некоторых статьях «The Guardian» пишет, что у Путина нет «достаточно ценных карт в руках», однако его угрозы стоит опасаться «The Observer view on how Putin’s spooks reveal what a dangerous foe he has become» - «Взгляд наблюдателя на то, как шпионы Путина показывают, каким опасным противником он стал». «The Russian president is playing a weak hand, but international collaboration is vital to push back against his threats» - «У Российского президента недостаточно ценных карт в руках, но для международного сотрудничества жизненно важно оттолкнуть его угрозы». При этом журналист прибегает к уловке, называя Путина слабым человеком, и здесь же советует, что нужно использовать все разумные способы, чтобы разоблачить Путина, во что бы то ни стало: «He believes passionately that the west seeks to deny Russia its rightful great power status. With his crude “scumbag” language and aggressive external conspiracies, overt and covert, he daily demonstrates a visceral need for revenge. But Putin, ultimately, is a weak man playing a weak hand» - «Он страстно полагает, что Запад стремится отказать России в ее законном статусе великой державы. С его грубым «отморозным» языком и агрессивными внешними заговорами, открытыми и скрытыми, он ежедневно всем нутром демонстрирует потребность в мести. Но Путин, в конечном счете, является слабым человеком, у которого недостаточно в руках ценных карт» [18; 10.10.18]. Отсюда идет прямое влияние на сознание англичан и внушение им, каким «жестоким» человеком является Владимир Путин, демонстрируя потребность отомстить и создать угрозу для всего мира, а это в свою очередь является очередным стереотипом, созданным правительством Великобритании для продвижения своих политических целей.

Рассмотрим одну из статей «The Times» под названием «As long as Vladimir Putin is president, Russia will be a greater threat than Isis» - «Пока Владимир Путин является президентом, Россия будет представлять большую угрозу, чем исламский терроризм». Автор статьи, журналист Кон Кофлин, рассказывает о том, как именно Россия под руководством Владимира Путина стала основным фактором нестабильности в Европе. «The Baltic states, Ukraine, the Balkans: recently they have all been victims of direct and indirect Russian aggression» - «Прибалтика, Украина, Балканы: в последнее время все они стали жертвами прямой и косвенной российской агрессии». В то же время, он пишет о том, в чем заключается опасность для самой Великобритании: «Britain is afraid that Russia will intensify cyber-attacks for military deterrence» - «Великобритания боится, что Россия усилит кибератаки для военного устрашения» [20; 17.07.2018].

Очень часто в британских газетах встречается имя президента России Владимира Путина в негативном контексте: «Book celebrates Vladimir Putin as ‘global cultural phenomenon’» [18; 07.10.16]. В этой статье говорится о книге, изданной специально ко дню рождения Владимира Путина. В книге отмечается, что лицо Владимира Путина уже давно стало «глобальным культурным феноменом», и его изображение можно увидеть

на футболках, плакатах, чехлах для телефонов в любой точке мира. Автор же этой статьи считает такой факт тиражирования облика президента дискредитирующим официальное лицо государства, и выражает свое отношение с помощью гиперболы и иронии «global cultural phenomenon». В заголовке «If the west is weak, Putin’s Russia is much greater threat» [18; 02.11.2016] журналист подчеркивает угрозу, исходящую от «путинской» России. А в статье «Putin’s paranoia: fear and loathing inside the Kremlin» [18; 18.10.2016] автор критикует сложившуюся ситуацию в правительстве России, где, как он считает, господствуют страх и ненависть.

О восприятии образа президента как властной фигуры свидетельствует статья в «The Guardian» «Putin gets away with whatever he wants» - «Путин уходит с тем, что хочет он» [18; 18.10.18]. Исходя всего лишь из заголовка данной статьи, можно сделать вывод, что британцам навязывают агрессивный, захватнический характер в стереотипизации образа российского главы - Путина.

По мнению журналиста «The Telegraph», суть проблемы заключается именно в том, что пока Владимир Путин находится у власти, он представляет собой проблему международного уровня, которая страшнее, чем международный терроризм. Обратимся к статье «Vladimir Putin talks Third World War and Russia’s first World Cup in four-hour long TV call-in show» - «Владимир Путин обсудил «Третью мировую войну» и первый в России Кубок мира в четырехчасовом телешоу». По версии данного издания, прямой эфир стал очередной возможностью для Владимира Путина продемонстрировать свою осведомленность о проблемах, волнующих россиян, и «потропнуть» работу местных властей. Политика сравнивается с шоу. «This is a carefully staged show, for Putin it is a chance to demonstrate his knowledge of the issues of concern to the Russians and earn extra points on their decision» - «Это тщательно срежиссированное шоу, для Путина - шанс продемонстрировать своё владение вопросами, волнующими россиян, и заработать дополнительные очки на их решении». Кроме того, автор данной статьи однозначно убежден: «In Russia’s highly centralized political system, Putin’s words carry enormous weight» - «В российской высокоцентрализованной политической системе слова Путина имеют огромный вес» [21; 07.07.2018]. Это ещё раз подтверждает, что, несмотря на большое количество негативных отзывов и стереотипов о личности Владимира Путина, он был и остаётся властной фигурой, которая имеет колоссальное значение не только на территории Российской Федерации, но и на международной арене.

Не менее негативным воспринимается британскими СМИ образ другого лидера России XXI-го века - Дмитрия Медведева, но здесь к отрицательным характеристикам добавляется еще и ирония в адрес президента. Так в статье «Специфика формирования взгляда на политических лидеров России в начале XXI-го века в британских и американских СМИ» говорится «Важную роль с точки зрения создания в воображении читателя представления о Д. Медведеве играет литота «It was a decision which no Russian president of any hue could ignore», обусловленная желанием автора подтолкнуть читателя к обдумыванию того, как в аналогичной ситуации могли бы повести себя другие российские и советские политические лидеры, каждый из которых проявлял агрессию и разыгрывал дружелюбие по-своему» [см. подробнее 22].

ВЫВОДЫ.

Таким образом, стереотип о политическом лидере России выражен фактически негативными оценками, несмотря на признание его силы и авторитета, при этом он выглядит, прежде всего, как авторитарная личность. С помощью разнообразных языковых средств создается негативный образ России. Основными языковыми средствами создания отрицательного образа России выступают дисфемизмы, оценочная лексика, средства образной выразительности: метафора, метонимия гипербола

и ирония.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Гуржий Д.А. Влияние СМИ на формирование общественно-го мнения // Молодой ученый. 2015. №12. С. 991-993. - URL: <https://moluch.ru/archive/92/20451/> (дата обращения: 02.12.2018).
2. Орлова О.Г. Стереотипы о России и русских в американском публицистическом дискурсе XIX-XXI веков. Материалы к составлению словаря // Вестник КемГУ, 2013. №3 (55) Т.1. С. 185-192.
3. Катенева И. Г. Механизмы и языковые средства манипуляции в текстах СМИ: автореф. дис. ... канд. филол. наук / И. Г. Катенева. Новосибирск, 2010. 38 с.
4. Любимова А. А. Языковое манипулирование в СМИ как способ разрушения языковой картины мира и традиционной системы ценностей // Современные вопросы общественно-речевой практики. М. : Макс Пресс, 2005. С. 25-46.
5. Щипицына А.А. Оценочность в политическом медиа-дискурсе (на материале британских СМИ). Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. 130 с.
6. Постерняк А.П. Метафорический образ России в британских СМИ 90-х годов // Язык. Коммуникация. Культура. Альманах по материалам Первой международной заочной научно-практической конференции молодых ученых. М.: Изд-во «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», 2017. С.123-126.
7. Бабаева Р.Г. Средства манипулирования в публикациях англоязычных СМИ о России и президенте - В.В. Путин // Фундаментальные и прикладные исследования в современном мире. 2015. № 12-3. С. 179-182.
8. Лузуева Р.Г. Языковые средства создания образа врага в публикациях англоязычных СМИ о России // Научное обозрение. Серия 2: Гуманитарные науки. 2015. № 3. С. 175-178.
9. Ильишев О. Актуальные проблемы формирования образа России в СМИ Великобритании // Дипломатическая служба. 2012. № 8. С. 21-26.
10. Харламова Т.В. Развенчание мифов в политическом медиа-дискурсе (на материале современной британской прессы) // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: материалы докладов VIII Международной конференции. Саратов: Издательство: ИЦ «Наука», 2016. С. 290-296.
11. Русяева М.М., Черемушкина Е.Ф. Имидж России в зеркале англоязычных СМИ // Гуманитарный научный вестник. 2017. № 6. С. 14-18.
12. Зарубина Н.Е. Роль оценочной лексики в формировании образа России в западных СМИ // Вестник Костромского государственного университета. 2018. Т. 24. № 2. С. 244-247.
13. Шамугия И.Ш. Стереотипы о России в медиасфере Великобритании и их влияние на межгосударственные отношения // Международный студенческий научный вестник. 2015. № 6. С. 106.
14. Салимова Р.М., Бронникова Д.А. Стереотипный образ России в британских СМИ // Актуальные проблемы современной лингвистики глазами молодых ученых. Уфа: БГУ, 2015. С. 251-256.
15. Слярова Н.Г., Хачересова Л.М. Языковые средства формирования образа России зарубежными СМИ в контексте освещения мировых политических событий // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2016. № 3. С. 108-112.
16. Шапиева Д. З. Специфика формирования взгляда на политических лидеров России в начале XXI века в британских и американских СМИ // Урал : Журнал Политическая лингвистика. 2013. - № 1 (43). С. 114-122.
17. Интернет-портал журнала «The Economist» [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.economist.com>
18. Интернет-портал газеты «The Guardian» [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.theguardian.com/international>
19. Интернет-портал газеты «Daily Mail» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.dailymail.co.uk/home/index.html>
20. Интернет-портал газеты «The Times» [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.thetimes.co.uk>
21. Интернет-портал газеты «The Telegraph» [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.telegraph.co.uk>
22. Шапиева Д. З. Специфика формирования взгляда на политических лидеров России в начале XXI века в британских и американских СМИ // Урал : Журнал Политическая лингвистика. 2013. № 1 (43). С. 114-122.

Статья поступила в редакцию 04.07.2019

Статья принята к публикации 27.11.2019